

《 汉 译 大 众 精 品 文 库 》 历 史 类

重组的世界

1989-1991 年世界重大事件的回忆

[美] 乔治·布什 布伦特·斯考克罗夫特 著
胡发贵 胡传胜 陈 刚 朱 珊 译

*A WORLD
TRANSFORMED*



江苏人民出版社

《 汉 译 大 众 精 品 文 库 》 历 史 类

精
品
汉
译

重组的世界

1989-1991 年世界重大事件的回忆

[美] 乔治·布什 布伦特·斯考克罗夫特 著
胡发贵 胡传胜 陈 刚 朱 珊 译



江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

重组的世界——1989—1991 年世界重大事件的回忆/
(美)布什,(美)斯考克罗夫特著;胡发贵,胡传胜,陈刚,朱
珊译.—南京:江苏人民出版社,2000

书名原文:A World Transformed

ISBN 7-214-02773-9

I. 重... II. ①布...②斯...③胡...Ⅲ. 世界史:
现代史-大事记-1989—1991 IV. K153

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 44090 号

- 书 名 重组的世界——1989—1991 年世界重大事件的回忆
著 者 [美]乔治·布什 布伦特·斯考克罗夫特
译 者 胡发贵 胡传胜 陈 刚 朱 珊
责任编辑 李 幸 杨 健
出版发行 江苏人民出版社(南京中央路 165 号 210009)
网 址 <http://www.jspph.com>
<http://www.book-wind.com>
经 销 江苏省新华书店
印 刷 者 盐城印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 19 插页 6
字 数 470 千字
版 次 2000 年 9 月第 1 版第 1 次印刷
标准书号 ISBN 7-214-02773-9/K·422
定 价 28.00 元

(江苏人民版图书凡印装错误可向本社调换)

前 言

20 世纪最激动人心和具有划时代意义的一些大事都发生在1989—1991 年的短短几年间。这些形形色色的事变,都可归结为本世纪最后的大对抗即冷战终结的产物。本书是我们个人对于这些事件的理解。其内容不是一种回忆录,也不是布什政府的编年史,更不是其外交政策的回顾。我们更愿意将历史交给历史学家,而我们的看法只意在为人们了解那些影响了一个新世界性质的决策提供一个视角。

在我们的四年任期中发生了太多的事情,一一描述它们一个单卷本难以充分胜任。我们以为本书要是面面俱到的话,则意味着一无是处。因为那样的话,我们要不得不去撰写多卷本的数千页的书(有一个时期,我们似乎必须这样写),要不就是肤浅的罗列汇总历史现象。我们决定聚焦于冷战结束,即 1989—1991 年间最重要的事变,如德国的统一、“沙漠风暴”、苏联的解体以及美国成为惟一的超级大国等重大历史现象。

收缩我们的视野是一个困难的决定,因为略去的远比写入的多,而我们又不得不这样做。我们省略了拉丁美洲的变革、巴拿马行动,还有重新开始的中东和平进程;我们也没有囊括 1993 年的重大政治事件,如在索马里和波斯尼亚发生的冲突。本书最明显的缺陷是未涉及

军备控制。虽然军备控制一直是美苏关系的核心问题(在很多年里,如果说它不是两国间惟一的政治对话的主题,也一直是主要的话题)。但因为这一问题是如此恼人地复杂,而目前也只有裁军专家们关心它,故我们只附带谈了谈这一问题。在内容上我们不选择专业性强的内容以困惑读者。最后,本书也涉及一些美国国内问题,当然只有当这些问题和外交事务密切相关,尤其是当它牵涉到议会决议时,我们才写入书中,然后我们还简要地解释一下这种相关性。本书的主题在如此多的限制下,我们反倒觉得可以写出有点特色的东西——更富个性的、更有深度的关于那些被浓缩在短短三年里的历史嬗变的真相。我们想给读者一个机会去重温那些生死攸关的决策,以及我们两人在白宫拍板那些决策时面临的挑战。

本书主要以第一人称、以三种方式来叙述。对事件和决策我们两人都有自己的看法(行文时在段落上标上各自的名字)和思考,对其意义也有各自的解释。在此基础上,对发生事件的概述以第一人称复数“我们”来进行(行文中以相应的人称标示出),对已然的事实则综述其来龙去脉以及其演变的轨迹。文中的“我们”,代表我们两人,广义上也代表政府。对我们个人所见、所思或直接体验的个人感受,我们作了大概的区分,而事件本身则以叙述体写出。在苏联、中东或德国问题上,我们不是专家,也不是学者,我们并不想在这些问题上下结论;本书的叙述只表现了一种“宏观的鸟瞰”,并非是一种精确的历史。本书也无意低估国家安全委员会、国务院、国防部在白宫制定和执行政策与决议时的不懈努力。

我们在小心翼翼地重新勾勒我们的历史时,所依据的资料大体上都是原始的(最初的)。我们深入地查阅了位于得克萨斯州农业和机械学院的布什总统图书馆(其间藏有国家安全委员会数千件原始文档)所藏的大量文献以及总统个人日记、记事簿、信件和其他直接的资料。也有一些小的例外,有时我们很难理出头绪,除

去逸闻轶事的传说,记忆中什么也找不到;但本书没有臆造资料,也没有引用第二手(或第三手)的谈话材料。不过这并不是说本书就没有问题。我们倚重“谈话记录”,它包括电话交谈和个人间的会谈。我们的谈话由职员笔录下来,即使是近乎完美和几乎逐字逐句地记录,也并不总是完善的,有时候一位官员被问及一个问题,而翻译滞后,或者好几个人同时发言,记录就难以面面俱到。在很多情形下,我们两人同时或一个自己做记录,我们一直以此来弥补官方文献的不足。在布什总统和外国领导人“一对一”的单独会谈时,布伦特·斯考克罗夫特几乎总是美方的记录员。这使我们自信,如果说它不总是完善的话,记录的内容是准确的。

我们实质上回避了一切“第二手”材料。不过事情的演变有时是难以把握的(而且坦率地说,偶尔会扰乱“最初的线索”),因此原始记录对于作者也可能是无用的。我们确实引用过菲利普·泽里科和康杜利兹·赖斯的研究,他们在我们之前完成了其优秀的著作《德国的统一和欧洲的重组》。他们两人都是国家安全委员会的雇员,他们的论述提供了很多有益的东西,其著作还触及了美国和国际事务方面的原始资料。基于这些原因,在讨论有关德国统一的问题上,我们借鉴了他们的研究以补充我们的记忆。

由于大多数我们参引的文献仍然不对学者们开放,所以我们就没有指明出处。书中大多数引用的资料,不管怎样都是不需证明的,如在某一天和加拿大总理布赖恩·马尔罗尼的会谈。总统日记是种特殊的材料。依据一次有趣的经历,他写下他的随感,它既未被预期为(也不是)无所不包的,也不曾想成为其政治生涯的正式记录。部分总统日记被收入本书中,但这不能说明总统的大量文案辛劳只意在出版——或者只是为了获奖;不过在收录时,只是在有些地方对日记的语言作了轻微的修改,个别的只是为了清楚起见。

布什政府实现了一个民族自 1950 年以来一直追寻的目标,为此目标很多美国爱国志士献出了他们的毕生精力。罗纳德·里根政

府逼近了这一目标：东欧人民的自由与消除对美国的致命威胁；而正是有了哈里·S. 杜鲁门的遏制政策及其后来历届政府的坚持，我们才有可能赢得最后的收获。当我们入主白宫时，冷战有结束的征兆吗？不，我们没有看见，对结束冷战我们甚至想都没有想过。我们所面临的 1989 年 1 月的世界，如果说不再是完全冲突的话，仍是人们熟知的超级大国对抗的两极世界，但是，仅仅在 3 年间——历史长河中只是弹指一挥间——冷战结束了。当以推倒柏林墙为代表的激动人心的时刻出现时，可能最重要的情节则是它们的来临大体上都没有伴随着轰动效应，东欧摆脱了苏联的统治，德国统一以及苏联解体，都没有严重的流血冲突发生。自从一战结束以来，在这些国家中的某些地区，特别是在苏联的诸共和国里，当骚乱使生活无望时，从未有要求在战略均衡上作根本的改变。在某种意义上，这些年结束了几乎 3 4 个世纪的动荡、极权主义潮流、世界大战和核武器的对峙，其显著标志就是超级大国间的和平合作——即使有时不甚牢靠，而他们对后冷战时代第一次危机——伊拉克入侵科威特的反应，就典型地表现了这一合作，那一时刻预示了人们所希望的新世界有可能会出现。

布什外交政策的长远构想是深思熟虑的，即鼓励、引导和制约变革而避免加剧其副作用和慎用制裁；在短期方面，实际的努力也包括一些基于经验的措施和外交活动。在一个时期，当仇恨和友情对历史进程产生了不同的影响时，东、西方世界的领袖发现，在合作解决诸如德国、伊拉克、欧洲的未来等重大问题方面，他们可以大有作为。历史中的伟力可能会带给世界大灾难，但只要本着友善与谦虚、共同参与的精神，我们就可以制约这一力量，于是也就没有输家，只有赢家，而且为了和平需要更为稳固和长久的友谊。我们避开了另一个凡尔赛的阴影，猜忌的消除赢来了信任的勃兴，冲突化成了合作。我们在书中所描述的是我们所了解与接触过的人物、事件、变化以及美国在风云变幻的世界中所起的作用。

译 后 记

我们很荣幸地成为乔治·布什和布伦特·斯考克罗夫特这本书的中文译者。由于本书两位作者的特殊身份,他们不仅亲历了书中所描述的历史事件,而且还以参加者和决策者的角色,深深地介入了这些事件,故本书有着较好的史料价值,而其间的背景知识和“幕后消息”,也使本书具有很强的可读性。当然,作者是站在美国的立场上来看待和分析 80 年代末和 90 年代初的世界政治风云的。书中的观点只是他们的一家之言,他们的见解也只是为我们了解这一段历史提供了一个参考视角。

本书的时间跨度虽然不大,但涉及的空间范围很广,牵涉到很多国家、地区、机构、人物、专业领域和事件,这在客观上使我们的翻译遇到了不少的困难;加之我们的学识水平有限,因此译文中讹误之处恐怕难免,请读者朋友多加指教。

由于一些原因,我们在翻译时略有删节。

本书为我们四人集体合译。分工如下:胡发贵,前言,第一至第八章,图片说明;陈刚,第九至第十四章;胡传胜,第十五至第二十章;朱珊,第二十一章。

李幸和杨健同志为本书的出版付出了大量的辛劳,对此我们深表谢忱。

江苏省社会科学院哲学与文化所

1999 年 1 月

A World Transformed

Copyright © 1998 by George Bush and Brent Scowcroft

Simplified Chinese edition copyright © 1999 by Jiangsu People's Publishing House

Published by arrangement with Alfred A. Knopf

Copyright Licensed by Arts and Licensing International, Inc.

ALL RIGHTS RESERVED



1988年12月7日，任期末的里根总统和当选总统乔治·布什在总督岛欢迎米哈伊尔·戈尔巴乔夫的来访。



1989年5月20日，布什总统和弗朗西斯·密特朗总统在肯尼邦克波特。



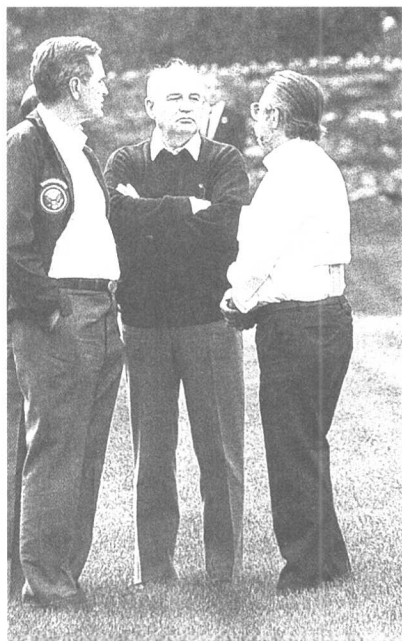
1989年7月16日，在巴黎西方七大工业国首脑会议上，弗朗西斯·密特朗和乔治·布什、赫尔穆特·科尔在开玩笑。



1989年11月24日，玛格丽特·撒切尔首相首次造访布什总统，她正享受着戴维营的主要交通工具。



1990年2月25日，赫尔穆特·科尔在戴维营为攀登“赫尔穆特·科尔纪念峰”作热身准备。



1990年6月2日，布什总统等人在戴维营私下里讨论一个特别敏感的问题。



1990年6月26日，斯考克罗夫特为赢得“斯考克罗夫特奖”在作最后的努力。



1989年7月11日，布什总统与波兰总统莱奇·瓦文萨在波兰格但斯克造船厂向欢呼的人群致意。



1990年11月17日，在布拉格哈拉德坎尼城堡，布什总统与捷克斯洛伐克总统瓦克拉夫·哈费尔在交谈。



1990年8月16日，在肯尼亚克波特反伊拉克联盟雏形初现。



1990年11月21日海湾危机期间，在沙特阿拉伯的吉达，布什总统和法赫德国王共享难得的轻松。



1991年8月1日莫斯科首脑会晤期间，布什总统在苏联副总统盖拉迪·亚那耶夫陪同下检阅一支苏军仪仗队。



1992年6月6日，在白宫的南草坪上，布什总统夫妇和鲍里斯·叶利钦愉快合影。



1992年12月19日，在戴维营，布什总统离职前最后一次会晤好友约翰·梅杰首相。



1993年1月17日，在戴维营的办公室，布什总统和布赖恩·马尔罗尼总理一道注视着顽固不化的萨达姆·侯赛因。